

DUDJOM RINPOCHÉ



UNE LAMPE
SUR LE CHEMIN
DE LA LIBÉRATION



PADMAKARA

DUDJOM RINPOCHÉ
JIGDRAL YÉSHÉ DORJÉ

UNE LAMPE
SUR LE CHEMIN
DE LA LIBÉRATION

On trouvera ici une explication détaillée des préliminaires de *L'Essence du Cœur de la Dâkinî* (*Khandro Nyingthik*), qui forme à elle seule une initiation aux méditations du Grand Véhicule et, plus particulièrement, du Véhicule de Diamant tel qu'il se pratique dans la tradition nyingmapa.

Le *Khandro Nyingthik* est un cycle d'enseignements révélés par le découvreur de trésors Dudjom Lingpa (1835-1904). Le texte ici traduit émane de sa réincarnation immédiate, Dudjom Rinpoché Jigdral Yéshé Dorjé (1904-1987). Chaque chapitre du présent « manuel d'instructions » se divise en deux parties : dans la première, l'auteur explique une pratique particulière en prenant soin d'étayer tout ce qu'il avance sur d'abondantes citations des soutras, des tantras et des grands traités ; dans la seconde, il montre comment procéder aux visualisations en décrivant l'état d'esprit qui accompagne les récitatifs dont la traduction intégrale a été insérée dans le texte. Un glossaire exhaustif français, tibétain et sanskrit des termes techniques et des noms propres complète cet ouvrage.



PADMAKARA



Le bouddha Shâkyamuni



Gourou Padmasambhava

Bouddha Nuden Dorjé



Shâriputra, proche
disciple du bouddha
Shâkyamuni

Bouddha Meupa Thayé,
«Aspiration Infinie»,
le dernier des mille bouddhas
de la Bonne Ère

Saraha,
mahâsiddha
de l'Inde

Krishnadhara,
ministre d'Indrabhûti
qui découvrit
l'enfant
Né du Lotus

Hûngkâra
l'un des huit grands
vidyâdharas



Khyéouchoung
Lotsawa (IX^e s.),
l'un des vingt-cinq
disciples de
Gourou Rinpoché

Smritijânâkîrti
(X^e-XI^e s.)
pandita et
traducteur indien

Rongzom Pandita
(1012-1088)

Dampa Déshek,
fondateur
du monastère
de Kathok

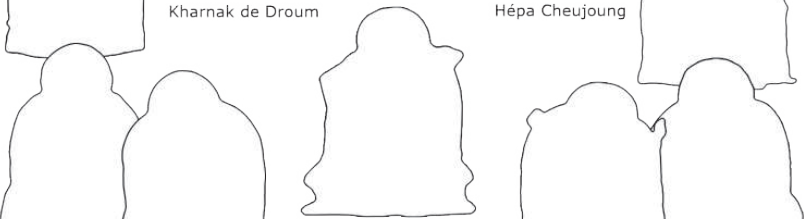
Lingjé Répa
(1128-1188)

Cheugyal Phakpa
(1235-1280)
neveu de
Sakya Pandita

Kyabjé Dudjom Rinpoché
Jigdral Yéshé Dorjé

Kharnak de Droum

Hépa Cheujoung



Rigden Gyalwa Dorjé Neumpo,
futur roi de Shambhala

Dundul Dorjé
(1615-1672)

Dundul Reulpa Tsal
(XVIII^e siècle)

Dudjom Lingpa
(1835-1904)

Seunam Détsen
(XVII^e-XVIII^e s.)



Dudjom Rinpoché et ses différentes incarnations



Samantabhadra et Samantabhadri



Garab Dorje



Vajrasattva



Mañjuśrimitra



Padmasambhava



Shri Singha



Yéshé Tsogyal



Gyourmé Ngédeun
Wangpo



Dudjom Lingpa



Dudjom Rinpoché



Livres



du Dharma



Gourou
Nangsi Zilneun



Shākyaṃuni
et les mille bouddhas
de la Bonne Ère



Communauté
des bodhisattvas
et des arhats



Vajrakumāra et les déités yidams



L'arbre du refuge

༡༡། །ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སློང་ཐིག་གི་
སློན་འགྲོའི་ཁྲིད་རིམ་ཐར་ལམ་སྤང་སློན་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

པར་ཀླ་རའི་སྐྱ་བུ་འཇུག་མཚུན་ཚོགས་ནས་
སྐྱ་བུ་འཇུག་དང་པར་བསྐྱེད་འགྲིམ་སྤེལ་ཞུས།

*Le Comité de Traduction Padmakara
remercie la Fondation Tsadra
pour son généreux soutien
lors de la réalisation de cet ouvrage.*

DUDJOM RINPOCHÉ
JIGDRAL YÉSHÉ DORJÉ

Une lampe sur le chemin de la libération

Instructions complètes sur les pratiques préliminaires
de la profonde et secrète

Essence du Cœur de la Dâkinî

Traduit du tibétain par
le Comité de Traduction Padmakara



PADMAKARA

Avec le soutien du



www.centrenationaldulivre.fr

Pour en savoir plus sur le Comité de Traduction
et les Éditions Padmakara,

veuillez consulter les sites Internet :

www.padmakara.org

www.songtsen.org

Tous droits réservés.

La loi du 11 mars 1957 interdit les copies
ou reproductions destinées à une utilisation collective.

Toute représentation ou reproduction intégrale,
ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit,
sans le consentement écrit de l'éditeur,
est illicite et constitue une contrefaçon
sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.

© Éditions Padmakara, Le Plantou, 24580 Plazac, France
avril 2011

www.padmakara.org – e-mail : editions@padmakara.org

ISBN978-2-916915-99-9

Maquette : Lydie Berta

Préface

KYABJÉ DUDJOM RINPOCHÉ était un grand maître en qui la réalisation et l'accomplissement, qui n'avaient pas leurs pareils, s'intégraient parfaitement à une érudition aussi vaste que profonde. Des multiples traces qu'il laissa dans le monde, tant en Asie qu'en Occident, il faut compter ses écrits, lesquels occupent non moins de vingt-cinq forts volumes. L'intérêt qu'il portait aux enseignements s'étendait à l'ensemble des traditions bouddhistes tibétaines, ainsi que le prouvent les trois volumes où il consigna les transmissions qu'il reçut dans chacune de ces traditions. Cet intérêt n'avait qu'un seul motif : que les enseignements – autrement dit la voie permettant à chacun d'atteindre la même liberté que le Bouddha – soient préservés pour le plus grand bien de tous.

À maintes reprises, Kyabjé Dudjom Rinpoché expliqua que la réalisation des enseignements de la Grande Perfection dépendait uniquement de l'accomplissement des pratiques préliminaires. On trouvera dans le présent ouvrage l'exposé détaillé qu'il donna de ces pratiques essentielles. La tradition des « trésors cachés » (*terma*) d'où celles-ci proviennent – découverte par lui-même et par Dudjom Lingpa, son prédécesseur – regroupe tous les niveaux de la voie au sein d'un même cycle, depuis les préliminaires jusqu'aux pratiques les plus sublimes et profondes de la Grande Perfection. Il s'agit donc d'un manuel extrêmement précieux écrit avec grande compassion pour toutes celles et ceux qui éprouvent le sérieux désir d'éliminer tous les obstacles qui peuvent se dresser entre eux et la liberté absolue de l'Éveil.

J'aimerais exprimer ma gratitude à l'épouse de Kyabjé Dudjom Rinpoché, Sangyoum Rinpoché Rigdzin Wangmo, qui nous a fait l'honneur de nous confier la traduction de ce précieux texte en anglais,

en français et en d'autres langues. Ce sont ses bénédictions et ses encouragements qui ont rendu possible cette traduction.

Ma plus grande gratitude va aussi à Sèmo Tséring-la, la fille de Kyabjé Dudjom Rinpoché, pour ses encouragements répétés. J'aimerais également remercier Doungsè Shenphen Rinpoché, ainsi que tous les enfants et les détenteurs de la lignée de Kyabjé Dudjom Rinpoché qui perpétuent cette incomparable lignée.

J'adresse enfin tous mes remerciements à la Fondation Tsadra qui n'a jamais manqué de soutenir les travaux du Comité de Traduction Padmakara.

Péma Wangyal

Remerciements

Le traducteur adresse ses remerciements chaleureux à Takloun Tsétrul Péma Wangyal Rinpoché, qui a expliqué le commentaire dans son intégralité à ceux et celles qui participaient à la retraite traditionnelle de trois ans à Chanteloube, puis a relu la traduction anglaise dans son entier en répondant à d'innombrables questions concernant les points obscurs du texte ;

à Jigmé Khyentsé Rinpoché qui a généreusement donné tout le temps qu'il pouvait (souvent tôt le matin) pour répondre à de nombreuses questions et nous orienter vers les meilleurs ouvrages de référence ;

et au Khenpo Péma Shérab dont l'érudition extraordinaire a contribué à dénouer la complexité d'un bon nombre de citations peu évidentes.

La présente traduction française a été réalisée par Patrick Carré à partir de la traduction anglaise de Stephen Gethin et entièrement revue avec lui sur l'original tibétain.

Relecteurs français : Anne Benson, Jean-Luc et Babeth Davy

OM SVASTI !

VOICI une explication facile à comprendre sous forme d'instructions graduelles sur la pratique des préliminaires de la profonde et secrète *Essence du Cœur de la Dâkinî* intitulée « Lampe d'explications parfaites qui éclairent le chemin de la libération ».

Hommage respectueux à mon glorieux maître qui,
inséparable du Détenteur du Diamant Né au Lac,
incarne l'océan infini des refuges !

Sans jamais dévier de la paisible dimension de la vacuité,
Il vient au monde sous l'aspect
de compatissantes manifestations illusoire :
À l'omniprésent seigneur, mon gracieux maître chargé
Du Diamant de l'union qui ne demeure dans aucun extrême,
je rends hommage.

Comme ils errent dans les ténèbres de la confusion
cent fois mauvaise,
Les voyageurs du cercle des existences aspirent à la libération
Mais foncent tête baissée vers l'abîme
des redoutables mondes inférieurs.
Pour leur permettre de reprendre souffle, facilement et vite,
dans le sublime bosquet de la Paix,

Je vais ici allumer une précieuse lampe d'explications parfaites
Pour faire toute la lumière sur la bonne voie du sens profond.
Que votre bonté [ô maître] me permette de mener à bien
cette œuvre ;
Puisse cet écrit toucher l'infinité des êtres
pour que tous ceux qui lui sont reliés en tirent profit !

Abréviations

- CGP: *Le Chemin de la Grande Perfection*
Entrée: *L'Entrée dans la pratique des bodhisattvas, Bodhicaryâvatâra*
LVP: Louis de la Vallée Poussin et Étienne Lamotte:
traduction française de l'*Abhidharmakosha*
POL: *Le Précieux Ornement de la Libération*
ssk.: sanskrit
TPQ: *Le Trésor de précieuses qualités*
tib.: tibétain
Trésor: *Le Trésor de la scolastique, Abhidharmakosha*

Préambule

Ô ÊTRES FORTUNÉS, vous qui cherchez des instructions graduelles sur les pratiques préliminaires de la profonde et secrète *Essence du Cœur de la Dâkinî*, rendez-vous donc à l'endroit où les enseignements seront donnés. Balayez la salle et préparez un siège digne de l'enseignant, un trône couvert de bijoux ou un siège du même genre. Déployez un parasol et un dais garnis de rideaux, et disposez des offrandes comme de l'encens, des guirlandes de fleurs, des rangées de lampes, de même qu'un mandala en or ou en argent – le tout dans l'ordre le plus parfait. Allez au devant de l'enseignant avec de l'encens et de la musique, et manifestez-lui toutes manières de courtoisie et de respect.

Que tous ceux et celles qui écoutent les enseignements s'abstiennent de garder la tête couverte, de porter des armes, de rester chaussés, et de tout comportement physique inconvenant. En ce qui concerne la parole, abstenez-vous de bavarder et de rire. Quant à l'esprit, renoncez à toutes les attitudes soumises aux huit soucis mondains et aux émotions négatives comme, par exemple, trouver des défauts à l'enseignant, voire le dédaigner. Vous devriez plutôt vous tenir assis bien droits, les mains jointes, avoir pour lui autant de dévotion que de respect en restant concentrés sans la moindre distraction, car il faut bien comprendre que, s'il est très difficile de rencontrer un maître et un enseignement aussi sacrés, se comporter de la sorte apporte d'extrêmes bienfaits.

Soyez aussi propres que circonspects lorsque vous rendrez hommage et ferez des offrandes matérielles, quelles qu'elles soient. C'est pour le bien de tous les êtres et dans le but de faire la requête des enseignements que vous complerez l'espace des offrandes les plus variées – de ces choses qui ont un propriétaire et de celles qui n'appartiennent à personne; et vous

ferez aussi l'offrande de votre corps, de vos biens et de tous les mérites que vous avez accumulés par le passé, ainsi que de vos mérites présents et à venir. En ce qui concerne les membres de l'assemblée, vous n'éprouverez d'attachement pour personne, guère plus que d'aversion ou de jalousie ; ne vous laissez pas aller en vains bavardages et ne dites rien de déplaisant à propos de quiconque. Entraînez-vous plutôt à avoir de tous et de chacun une perception toute pure. En bref, adoptez les qualités décrites dans les soutras et les tantras, qui sont de précieux textes, et, sans vous départir du joyau de l'esprit d'Éveil, restez assis devant l'enseignant en l'écoutant comme il convient.

En ce qui concerne le maître qui prodigue ces enseignements, il devrait donner l'exemple par la propreté de sa tenue et la pureté de sa conduite. Il ne devrait avoir ni orgueil ni mépris, aucune envie d'être célèbre ou original, aucun attachement aux offrandes, aux honneurs et aux biens matériels, mais au contraire s'en tenir à l'esprit du suprême Éveil en pensant : « Je me doterai de l'œil du Dharma pour le bien de tous les êtres. J'allumerai la lampe de la sagesse primordiale. Je ferai tout pour m'assurer que les enseignements du Bouddha perdurent à jamais. »

Le maître se visualisera sous l'aspect de l'Universellement Bon Détenteur du Diamant Né au Lac¹ uni à son épouse, et il visualisera de même des dieux, des sages (*rishis*), des porteurs d'Éveil (*vidyādharas*) et d'autres êtres, respectueusement assis devant lui, par dizaines de millions. De même tiendra-t-il sa parole pour le son du Dharma, qui est riche de soixante qualités, comblant tous les univers en chassant du cœur de chaque être les ténèbres de l'ignorance, lui permettant ainsi d'acquérir le pouvoir de la mémoire parfaite en tant qu'accès au Dharma, l'éloquence² et la concentration.

L'enseignant évitera de somnoler, d'être ennuyeux ou distrait ; il ne parlera pas hors de propos ; il évitera les sarcasmes, les paroles déplacées et tous les défauts de ce genre. Il enseignera sur un rythme modéré, sans hâte ni lenteur exagérées, d'une voix claire et agréable, de façon détendue et régulière, pour la durée qui convient, sans jamais succomber à la colère, de façon que ceux et celles qui écoutent les enseignements n'en viennent pas à s'ennuyer. C'est ainsi qu'il commencera par les instructions suivantes :

1 Tib. *Kun bzang mtsho skyes rdo rje 'chang*.

2 Tib. *spobs pa*, qui signifie également « courage ». On pourrait traduire « éloquence audacieuse ».

Engendrez l'esprit de l'Éveil suprême en vous disant ceci : « Tous les êtres ont été ma mère, et leur nombre est illimité comme l'espace. Pour les extraire de l'océan de souffrance du cercle des morts et des renaissances, et à tout prix les établir dans le précieux état de l'Éveil insurpassable, je vais accueillir au mieux l'ambrosie du Dharma et m'entraîner progressivement sur la voie comme il convient. »

Pour ce qui est de votre attitude lorsque vous écoutez le Dharma, on peut lire dans les *Vies antérieures [du Bouddha]* :

Prenez place sur le siège le plus bas
Et cultivez le contrôle de soi le plus parfait.
Le regard plein de joie
Comme si vous buviez du nectar,
L'esprit clair et pur, écoutez
Comme le patient écoute son médecin :
Écoutez l'enseignement avec le plus grand respect.

C'est ainsi que vous écouterez comme il convient en évitant les trois défauts du réceptacle et les six souillures.

Les trois défauts du réceptacle

Que vous sembliez ou non vous concentrer sur les enseignements, si vous êtes las, si vous somnolez, ou bien si vous vous dissipez autrement et avez l'esprit ailleurs, vous êtes comparable à une jarre posée à l'envers : il n'est pas une seule goutte de la pluie d'ambrosie qui pourra y tomber.

Par ailleurs, si, dès lors que vous avez écouté un enseignement, vous ne vous familiarisez pas avec ce que vous avez entendu en y réfléchissant à maintes reprises, vous finirez par l'oublier et en cela ressemblerez à une jarre dont le fond n'est pas étanche : elle peut se remplir d'eau de pluie tant qu'on ne la déplace pas, mais à peine soulevée, elle se vide entièrement.

Si vous vous laissez influencer par les émotions négatives et vous enorgueillissez, par exemple, de recevoir des enseignements une autre fois, vous serez comparable à une jarre qui contient du poison : serait-elle pleine d'eau de pluie à ras bord qu'il ne faudrait pourtant pas en boire la moindre goutte.

Évitez donc ces trois défauts comme l'enseigne la version intermédiaire du *Sôûtra de la Connaissance transcendante* :

Écoutez correctement, écoutez bien et retenez : ainsi pourrai-je vous instruire.